

“LA
BRUXELLOISE

“ LA BRUXELLOISE

AVANT-PROPOS
VOORWOORD / FOREWORD

POURQUOI ET COMMENT ?

L'idée un peu folle de *La Bruxelloise* a germé au lendemain du 22 mars.

Nous suffoquions sous une chape de plomb. J'aspirais à ce que Bruxelles se relève, qu'elle fasse la nique à la mort et à la folie et se montre sous son meilleur jour.

C'est en découvrant *Die Berlinerin* que le concept du livre s'est précisé : pourquoi ne pas éditer un livre de portraits de Bruxelloises ?

Qui dit portraits, dit photographe et le nom de Cici Olsson s'est immédiatement imposé à moi. Cici a accepté la mission photographique avec enthousiasme et a porté le projet avec Racine malgré maintes péripéties.

Et voici le résultat. 100 Bruxelloises tantôt classiques, tantôt déjantées, cool, branchées... ou pas du tout. Toutes différentes, et toutes pareilles, elles aiment Bruxelles.

Michelle Poskin, Bruxelloise, Directrice des Éditions Racine

Brussels was never part of the plan, and some mornings I'm still surprised to wake up and find that this is where I live, this is where I've brought up my children, where I have my closest friends. Sometimes life is so Zinneke.

”

WAAROM EN HOE?

De kiem voor het ietwat gekke idee van *La Bruxelloise* werd gelegd in de nasleep van 22 maart.

Een loden deken deed ons naar adem snakken. Ik wilde dat Brussel weer opstond, dat ze de dood en de waanzin in het gezicht zou uitlachen en zich van haar beste kant zou tonen. Met de ontdekking van *Die Berlinerin* kreeg het concept voor dit boek vorm: waarom geen boek uitgeven met portretten van Brusselaars?

Wie portretten zegt, zegt fotograaf. De naam Cici Olsson schoot me meteen te binnen. Cici aanvaardde enthousiast de foto-opdracht en bracht dit project samen met Racine tot een goed einde, ondanks de vele perikelen.

Hier is dan het resultaat. 100 Brusselse vrouwen die klassiek, excentriek, cool, trendy... of niets van dat alles zijn. Allemaal anders... en toch gelijk, want ze houden van Brussel!

Michelle Poskin, Brusselse, Uitgever Racine Uitgeverij

WHY AND HOW?

Perhaps a bit mad, the idea behind “La Bruxelloise” was born in the wake of the bombings in Brussels on 22 March.

We were suffocating in the aftermath. I was hoping that Brussels would stand up and defy death and the madness of the bombings, and show itself from its best side.

La Bruxelloise was inspired by “*Die Berlinerin*”. That book got us thinking – “Why don't we do the same thing about Brussels”.

Thinking about portraits, thinking about photography, immediately brought the name of Cici Olsson to my mind. Cici enthusiastically accepted the assignment and carried out the project with Racine, in spite of many twists and turns.

And here's the result. A hundred portraits of women, all living in Brussels, some of them conventional, some crazy, some cool, some trendy ... or not at all.

All different, and yet all united in their love of Brussels.

Michelle Poskin, Herself a Brussels citizen, Head of Éditions Racine

“LA BRUXELLOISE

SOMMAIRE
INHOUD / CONTENTS

1/ MARIE ARTAMONOFF	06	26/ NATHALIE DUFOUR	56
2/ SANAZ AZARI	08	27/ MÉLANIE ENGLEBIN	58
3/ VALÉRIE BACH	10	28/ NATHALIE ERDMANIS	60
4/ BÉNÉDICTE BANTUELLE	12	29/ LÉA FEYS	62
5/ MIKA BAUDOUX	14	30/ ALICE FOCCROULLE	64
6/ CHARLOTTE BEAUDRY	16	31/ CARINE FOL	66
7/ MARIE-ASTRID DE BEAUFFORT	18	32/ CHRISTIANE FRANCK	68
8/ SALIHA BEN ALI	20	33/ MONICA FRASSONI	70
9/ AMÉLIE BJÖRKLUND	22	34/ BRIGITTE FUX	72
10/ SONIA BRASSEUR	24	35/ LAURE GELINNE	74
11/ NICA BROUCKE	26	36/ CARINE GILSON	76
12/ SOPHIE CARRÉE	28	37/ DOMINIQUE GOBLET	78
13/ CHAIMA CHAKIR	30	38/ DANIÈLE GOFFINET	80
14/ CATHY CLERBAUX	32	39/ CÉCILE GROSJEAN	82
15/ ANNE COESENS	34	40/ NATHALIE GUIOT	84
16/ LINE COUVREUR	36	41/ HÉLÈNE GUTT	86
17/ LAURENCE CREYF	38	42/ WAFAA HAMMICH	88
18/ GENEVIÈVE DAMAS	40	43/ ALICE HAUMONT	90
19/ JOËLLE DANGEL	42	44/ NATALIE HELSEN	92
20/ FRANÇOISE DE CLERCO	44	45/ MICHÈLE HIRSCH	94
21/ PASCALE DELCOR	46	46/ CORINNE HUBINONT	96
22/ CATHERINE DE SLOOVERE	48	47/ NADINE JASINSKI	98
23/ NATHALIE DEWEZ	50	48/ JOY JOURET	100
24/ KHADIDIATOU DIALLO	52	49/ LUCY KOLJAJ	102
25/ CÉCILE DUBOIS	54	50/ LADY JANE	104

51/ AURORE LALLEMAND	106	76/ FLORENCE SAMAIN	156
52/ VÉRONIQUE LAMQUIN	108	77/ SAN DEUIL	158
53/ CLAIRE LEBLANC	110	78/ LAURA SEPUL	160
54/ CAROLINE LEDENT	112	79/ ANN SEVRIN	162
55/ PASCALE LENAERS	114	80/ VIRGINIE TAITTINGER	164
56/ ISABELLA LENARDUZZI	116	81/ CINDY THIRION	166
57/ ANNA LUYTEN	118	82/ PATRICIA TOSBATH	168
58/ CHARLOTTE MAISON	120	83/ SÉVERINE URBAING	170
59/ NINSON MALKI	122	84/ MARIE VAN BLEYENBERGHE	172
60/ LOLA MANSOUR	124	85/ ALICE VAN DEN ABEELE	174
61/ SARAH MASSONI	126	86/ SIGRID VANDENBOGAERDE	176
62/ BRIGITTE DE MEEÛS	128	87/ NATASCHA VAN DEUN	178
63/ STÉPHANIE MEYER	130	88/ HUGUETTE VAN DYCK	180
64/ CAROLINE MIEROP	132	89/ DONATIENNE VAN HOUTRYVE	182
65/ HIROMI NAGASAKI	134	90/ LINDA VAN WAESBERGE	184
66/ MONICA NÈVE	136	91/ LAURENCE VAN YPERSELE	186
67/ LUDMILA NICULITA	138	92/ SOPHIE VERHEYDEN	188
68/ ADRIENNE NIZET	140	93/ MARINE VINCENT	190
69/ SONJA NOËL	142	94/ MARIE WARNANT	192
70/ MICHÈLE NOIRET	144	95/ ESTHER WAUTERS	194
71/ LEEN OCHELEN	146	96/ SOPHIE WHETTNALL	196
72/ MARTINE PICCART	148	97/ LOLLY WISH	198
73/ MARIE-FRANÇOISE PLISSART	150	98/ SUE YEON YOUN	200
74/ OLIVIA P'TITO	152	99/ ANNE ZAGRÉ	202
75/ CORALIE RUTTEN	154	100/ DANIELÈ ZUCKER	204

“ J'aime Bruxelles pour mon atelier,
Clabots, la terrasse de mes parents, La Marée,
Styl, La Meute, l'Espace Moss, la forêt de Soignes,
le jardin de Nathalie Pollet, la librairie
Peinture fraîche, le bouquin d'Eric Beauchain,
Potays, Basim et Marot, la rue de Flandre,
la cuisine/studio photo de Coetitia Bico, la Vallée,
la droguerie du Lion, le Marchigiano,
l'avenue Louis Bertrand.

M. Artamonoff

PRÉNOM ET NOM /
VOORNAAM EN FAMILIENAAM / FIRST NAME AND FAMILY NAME

Artamonoff Marie

LIEU DE NAISSANCE /
GEBORTEPLAATS / PLACE OF BIRTH

Berchem-St.-Agothe

ACTIVITÉ /
ACTIVITEIT / OCCUPATION

Créatrice de bijoux

MON QUARTIER PRÉFÉRÉ À BRUXELLES /
MIJN LIEVELINGSBUURT IN BRUSSEL / MY FAVOURITE NEIGHBOURHOOD IN BRUSSELS

1030 Représente !

UN SOUVENIR « BRUXELLOIS » /
EEN 'BRUSSELSE' HERINNERING / A MEMORY FROM BRUSSELS

Quand j'étais enfant nous allions souvent manger
à La Marée le vendredi soir dans la rue de Flandre.
Quand nous rentrions à la maison, il faisait nuit
et je demandais toujours à mes parents de passer
par "Chez les fous", le quartier de la Bourse.
C'était les années 80, il y avait des looks
incroyables !





“

C'est la seule ville au monde où je pense
me perdre et retrouver mon chemin

PRÉNOM ET NOM /
VOORNAAM EN FAMILIENAAM / FIRST NAME AND FAMILY NAME

Sanaz Azari

LIEU DE NAISSANCE /
GEBORTEPLAATS / PLACE OF BIRTH

Ispahan (Iran)

ACTIVITÉ /
ACTIVITEIT / OCCUPATION

auteure et
cinéaste

NL
+ EN
p. 206

MON QUARTIER PRÉFÉRÉ À BRUXELLES /
MIJN LIEVELINGSBUURT IN BRUSSEL / MY FAVOURITE NEIGHBOURHOOD IN BRUSSELS

Le quartier des quais, st Catherine

UN SOUVENIR « BRUXELLOIS » /
EEN 'BRUSSELSE' HERINNERING / A MEMORY FROM BRUSSELS

Dormir à l'hôtel à 5 min. de chez moi.



“Bruxelles me plaît! C'est un célèbre auteur-
compositeur hollandais nostalgique de la ville...
J'aime ses dimensions humaines, son côté province,
ses façades éclectiques, ses dizaines de parcs boisés,
son côté sage bien qu'internationale -
J'aime son peuple si accueillant, si sympathique,
leur sens de l'humour et le savoir et le piquet
de leur accent!

Bruxelles me donne le sentiment d'être dans une autre
ville -

PRÉNOM ET NOM /
VOORNAAM EN FAMILIENAAM / FIRST NAME AND FAMILY NAME

BACH Valérie

LIEU DE NAISSANCE /
GEBORTEPLAATS / PLACE OF BIRTH

Paris

ACTIVITÉ /
ACTIVITEIT / OCCUPATION

Galeriste

MON QUARTIER PRÉFÉRÉ À BRUXELLES /
MIJN LIEVELINGSBUURT IN BRUSSEL / MY FAVOURITE NEIGHBOURHOOD IN BRUSSELS

Le quartier du château en nous avons vécu
quelques années et où nous avons apporté un petit air
de Provence en y ouvrant le restaurant "Un jour à
Provence".

UN SOUVENIR « BRUXELLOIS » /
EEN 'BRUSSELSE' HERINNERING / A MEMORY FROM BRUSSELS

Mon énorme coup de cœur pour le Patinoire royale!
J'ai littéralement craqué en visitant ce joyau
architectural en 2007 et j'y ai installé ma galerie
après quelques années de travaux!





“

C'est une ville qui me fait tellement rire,
et comme rigoler est mon verbe préféré, par conséquent,
Bruxelles est ma ville favorite.
On est bien ici parce que c'est simple, surprenant, magique, libéralité.
On l'aime et parfois, on déteste l'aime et on se veut bien du coup
à Paris ou Miami. Et puis, on se dit que ça relève bien pour ses contradictions et
ses incohérences. Pour faire Bref, j'aime bien, beaucoup, fort Bruxelles ♥



PRÉNOM ET NOM /
VOORNAAM EN FAMILIENAAM / FIRST NAME AND FAMILY NAME

Bénédicte Bantuelle

LIEU DE NAISSANCE /
GEBORTEPLAATS / PLACE OF BIRTH

Bruxelles

ACTIVITÉ /
ACTIVITEIT / OCCUPATION

Directeur artistique

MON QUARTIER PRÉFÉRÉ À BRUXELLES /
MIJN LIEVELINGSBUURT IN BRUSSEL / MY FAVOURITE NEIGHBOURHOOD IN BRUSSELS

St Gilles

UN SOUVENIR « BRUXELLOIS » /
EEN 'BRUSSELSE' HERINNERING / A MEMORY FROM BRUSSELS

Unde ces lundis au marché de St Gilles



“ BXL C'est comme une Jungle,
une petite ville certes, mais qui cache de
nombreux lieux secrets et des tonnes de personnes
variées à rencontrer !

BXL VIE

PRÉNOM ET NOM /
VOORNAAM EN FAMILIENAAM / FIRST NAME AND FAMILY NAME

MIKA BAUDOUX

LIEU DE NAISSANCE /
GEBORTEPLAATS / PLACE OF BIRTH

Schaerbeek, dans ma maison

ACTIVITÉ /
ACTIVITEIT / OCCUPATION

Étudiante en cinéma

MON QUARTIER PRÉFÉRÉ À BRUXELLES /
MIJN LIEVELINGSBUURT IN BRUSSEL / MY FAVOURITE NEIGHBOURHOOD IN BRUSSELS

Le Centre-ville !

UN SOUVENIR « BRUXELLOIS » /
EEN 'BRUSSELSE' HERINNERING / A MEMORY FROM BRUSSELS

Boire un milkshake vanille au Suisse,
manger un bobun chez Yaki
et passer des heures chez Péle-Mêle !



M*CHA



“

NL
+ EN
p. 207

J'aime Bruxelles pour son ouverture d'esprit,
sa multiculturalité et la facilité pour rencontrer des gens.

PRÉNOM ET NOM /
VOORNAAM EN FAMILIENAAM / FIRST NAME AND FAMILY NAME

Charlotte Beaudry

LIEU DE NAISSANCE /
GEBORTEPLAATS / PLACE OF BIRTH

Huy Belgique

ACTIVITÉ /
ACTIVITEIT / OCCUPATION

Artiste

MON QUARTIER PRÉFÉRÉ À BRUXELLES /
MIJN LIEVELINGSBUURT IN BRUSSEL / MY FAVOURITE NEIGHBOURHOOD IN BRUSSELS

Le quartier Sainte-Catherine, la rue de Flandre
et ses alentours.

UN SOUVENIR « BRUXELLOIS » /
EEN 'BRUSSELSE' HERINNERING / A MEMORY FROM BRUSSELS

Ma première visite de Bruxelles avec mes parents
à l'âge de 11 ans
et la découverte de l'Atomium.



“ Bruxelles est une ville joyeuse,
à taille humaine, où l'on peut prendre le temps
de rencontrer des gens passionnés et bienveillants.
Être authentique & vrai ”

Astrid

PRÉNOM ET NOM /
VOORNAAM EN FAMILIENAAM / FIRST NAME AND FAMILY NAME

Marie-Astrid de Beaufort

LIEU DE NAISSANCE /
GEBORTEPLAATS / PLACE OF BIRTH

Bruxelles

NL
+ EN
p. 207

ACTIVITÉ /
ACTIVITEIT / OCCUPATION

Médecin urgentiste et présidente de l'institut de formation des ambulanciers en
aide médicale urgente. Aussi épouse et mère attentionnée ...

MON QUARTIER PRÉFÉRÉ À BRUXELLES /
MIJN LIEVELINGSBUURT IN BRUSSEL / MY FAVOURITE NEIGHBOURHOOD IN BRUSSELS

J'aime le quartier de la gare du Midi dans lequel je travaille depuis 16 ans.
Comme médecin, je m'y sens vraiment utile. Encore plus en ce matin du
22 mars, à la station de Rikio Raeltseck, comme première
équipe médicale sur place, mêlant leur sang à notre transpiration.
Un combat pour la vie.
Tous ces souvenirs d'interventions médicales dans ce quartier rendent
Bruxelles pour moi si attachant, fragile et solide à la fois.

UN SOUVENIR « BRUXELLOIS » /
EEN 'BRUSSELSE' HERINNERING / A MEMORY FROM BRUSSELS

Mon mari est politicien. Je l'aide autant que je peux. Un souvenir auquel
je repense avec plaisir est une discussion avec une personne d'un certain
âge, lors de la dernière campagne électorale, sur une place de marché.
Un avis luié d'un comment améliorer notre vie et celle de nos concitoyens.
“J'ai encore de bonnes idées, j'ai fait mon temps, je vous laisse les réaliser !”





First of all I'd like to dedicate this book – this accumulation of rich and fruitful encounters – to all the women of Brussels, whether they are in the book or not. The "list" is by no means exhaustive and I would gladly have filled the pages with a thousand of you!

Secondly to all the fabulous women worldwide, dead or alive, near or far, who keep me keeping on.

I'd like to thank a few people who accompanied me on this long journey of portraits:
 Kerstin Olsson for attentive eyes and tender words;
 Nadia Mohamed who assisted me during a busy week;
 Roman and Milos for patience and good cheers;
 Gunnar Olsson, Tamara Maas et Les Chevaliers, aka Elvis Pompilio et Jean-Paul Masse,
 for constant moral support;
 Camille Varoquier for being my voice at Racine.

Cici Olsson

AVEC LE SOUTIEN DE

Philippe Close, Échevin des Finances,
 du Personnel et du Tourisme de la Ville de Bruxelles
 Bianca Debaets, Secrétaire d'État, pour l'Égalité des Chances /
 Staatssecretaris belast met gelijkheidsbeleid
 Fadila Laanan,
 ministre-présidente du Gouvernement francophone bruxellois
 Karine Lalieux,
 Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles



PHOTOGRAPHIES / FOTO'S / PHOTOGRAPHY

© Cici Olsson

COORDINATION ÉDITORIALE / REDACTIONELE COÖRDINATIE / EDITORIAL COORDINATION

Michelle Poskin, Anne Brutsaert, Cici Olsson,
 Camille Varoquier
 CONCEPTION GRAPHIQUE /
 GRAFISCHE VORMGEVING / LAYOUT Dominique Hambye
 NEDERLANDSE VERTALING Sabine Van Humbeeck
 ENGLISH TRANSLATION Nuances VerTaalservice

L'éditeur s'est efforcé de régler les droits des ayants droits conformément aux prescriptions légales. Les détenteurs de droits que, malgré nos recherches, nous n'aurions pas pu retrouver sont priés de se faire connaître à l'éditeur.

www.racine.be

Inscrivez-vous à notre newsletter et recevez régulièrement des informations sur nos parutions et activités. / Registreer u op onze website en we sturen u regelmatig een nieuwsbrief met informatie over nieuwe boeken en met interessante, exclusieve aanbiedingen. Register for our newsletter to receive information regularly on our publications and activities.

Toutes reproductions ou adaptations d'un extrait quelconque de ce livre, par quelque procédé que ce soit, sont interdites pour tous pays. Niets uit deze uitgave mag worden veeleelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand en/of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch of op enige andere manier zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

© Éditions Racine, 2016
 Tour et Taxis, Entrepôt royal
 86C, avenue du Port, BP 104A / B – 1000 Bruxelles

Dépôt légal
 D. 2016, 6852. 29
 Dépôt légal : novembre 2016
 ISBN 978-2-87386-985-4

Imprimé en Slovénie